

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН ІМ. Б.Д.
ГАВРИЛИШИНА

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Директор Навчально-наукового
інституту міжнародних відносин
імені Б.Д.Гаврилишина



Ірина ІВАЩУК
2023 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ:

В.О.и проректора з науково-
педагогічної роботи



Віктор ОСТРОВЕРХОВ
2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

з дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)»
ступінь вищої освіти – бакалавр
галузь знань – 03 Гуманітарні науки
спеціальність – 035 Філологія
спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітньо-професійна програма «Бізнес комунікації та переклад»

кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Форма Навчання	Курс	Семестр	Лекції (год.)	Практ. (год.)	ІРС (год.)	Тренінг КПЗ (год.)	Самост. робота студ. (год.)	Разом (год.)	Залік (сем.)	Екз. (сем.)
Денна	2	4	-	42	3	6	69	120	-	4 сем

Тернопіль – ЗУНУ
2023

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальність 035 Філологія, затвердженої Вченою Радою ЗУНУ протокол №9 від 15.06.2022 року.

Робочу програму склала канд. пед. наук, доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Ірина СТЕЦЬКО.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол № 1 від 29.08.2023 р.

Завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, кандидат філологічних наук, доцент  Людмила КРАЙНЯК

Розглянуто та схвалено групою забезпечення спеціальності 035 Філологія, протокол № 1 від 29.08.2023р.

Голова групи забезпечення спеціальності кандидат філологічних наук, доцент



Світлана РИБАЧОК

Гарант освітньо-професійної програми «Бізнес-комунікації та переклад» кандидат філологічних наук, доцент



Наталія РИБІНА

СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ (англійською мовою)»

1. Опис дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)»

Дисципліна	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, СВО	Характеристика навчальної дисципліни
«Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)»		
Кількість кредитів ECTS: 4	галузь знань 03 Гуманітарні науки	Обов'язкова дисципліна Мова навчання: англійська
Кількість залікових модулів: 4	спеціальність 035 Філологія Спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	Рік підготовки: 2 Семестр: 4
Кількість змістових модулів: 5	Освітньо-професійна програма – «Бізнес комунікації та переклад»	Практичні заняття: 42 год.
Загальна кількість годин: 120	Ступінь вищої освіти – бакалавр	Самостійна робота: 69 год. Індивідуальна робота: 3 год. Тренінг, КПЗ: 6 год.
Тижневих годин: 8,5, з них аудиторних – 3		Вид підсумкового контролю: екзамен

2. Мета і завдання дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)»

2.1. Мета вивчення дисципліни

Метою дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)» є ознайомлення студентів із теоретичними основами художнього перекладу, формування навичок адекватного літературного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматичного текстів. Ця дисципліна спрямована на надання студентам теоретичних знань з основ перекладу художніх текстів, необхідних для подальшого поглибленого вивчення та практичного застосування як на заняттях, так і в самостійній перекладацькій і/або дослідницькій діяльності.

2.2. Завдання вивчення дисципліни

Завдання вивчення дисципліни полягає у формуванні навичок адекватного літературного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматичного текстів.

2.3. Найменування та опис компетентностей, формування котрих забезпечує вивчення дисципліни

Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач:

СК5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

СК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

2.4. Передумови для вивчення дисципліни

Дисципліна «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)» базується на успішному опануванні дисциплін «Іноземна мова», «Вступ до перекладознавства», «Теорія перекладу», «Мовознавство», «Лінгвокраїнознавство», «Лексикологія та стилістика англійської мови» та отриманні знань, які передбачають оволодіння вміннями й навичками аналізу термінів, лексико-граматичних і синтаксичних структур, стилістичних засобів тощо.

2.5. Результати навчання

РН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

РН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

РН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).

РН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

РН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. Програма навчальної дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)»

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Актуальні проблеми художнього перекладу

Тематика:

1. Поняття про художній переклад. Функції і методи художнього перекладу.
2. Основні теорії художнього перекладу.
3. Проблеми художнього перекладу в сучасному соціально-культурному контексті.
4. Етапи процесу виконання та редагування художнього перекладу.
5. Історія художнього перекладу.
6. Історія українського художнього перекладу.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Художній текст як комунікативна одиниця

Тематика:

1. Белетристика у системі стилів та жанрів мови.
2. Характерні ознаки художнього стилю.
3. Види і жанри художніх творів.
4. Функції художнього тексту.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Типи перекладацьких трансформацій. Стилiстичнi прийоми

Тематика:

1. Художнiй переклад як процес. Основнi вимоги до перекладу художньої лiтератури.
2. Лексичнi трансформацiї при перекладi.
3. Граматичнi труднощi перекладу.
4. Синтаксичнi особливостi перекладу.
5. Аналiз художнього тексту. Стилiстичнi прийоми.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Жанровi особливостi перекладу

Тематика:

1. Переклад прозового художнього твору.
2. Переклад поетичного художнього твору.
3. Особливостi перекладу драматургiчних художнiх творiв.
4. Особливостi перекладу фольклору.
5. Основнi рекомендацiї перекладачам художнiх творiв.

4. Структура залiкового кредиту з дисциплiни «Теорiя i практика художнього перекладу (англiйською мовою)»

Денна форма навчання

Назва теми	Кiлькiсть годин			Инди-вiд. робо-та	Тре-нiнги (КПЗ)	Форма контролю
	Лек-цiї	Практ. заняття	Самост. робота			
2 семестр						
Змiстовий модуль 1						
Тема 1. Поняття про художнiй переклад. Функцiї i методи художнього перекладу. Основнi теорiї художнього перекладу.		2	2		1	Поточне опитування
Тема 2. Проблеми художнього перекладу в сучасному соцiально-культурному контекстi. Етапи процесу виконання та редагування художнього перекладу.		2	2			Поточне опитування
Тема 3. Исторiя художнього перекладу. Исторiя українського художнього перекладу.		2	3	1		Поточне опитування
Змiстовий модуль 2						
Тема 4. Белетристика у системi стилiв та жанрiв мови. Характернi ознаки художнього стилю.		2	2		1	Поточне опитування
Тема 5. Види i жанри художнiх творiв. Функцiї художнього тексту.		2	2			Поточне опитування
Змiстовий модуль 3						
Тема 6. Художнiй переклад як процес. Основнi вимоги до перекладу художньої лiтератури.		2	4		1	Поточне опитування
Тема 7. Лексичнi трансформацiї при перекладi.		2	4			Поточне опитування
Тема 8. Граматичнi труднощi перекладу.		2	4			Поточне опитування
Тема 9. Синтаксичнi особливостi перекладу.		2	4			Поточне опитування

Тема 10. Аналіз художнього тексту. Стилiстичні прийоми.		4	4			Поточне опитування
Змістовий модуль 4						
Тема 11. Переклад прозового художнього твору.		6	4	1	3	Поточне опитування
Тема 12. Переклад поетичного художнього твору.		4	4			Поточне опитування
Тема 13. Особливості перекладу драматургічних художніх творів.		4	4			Поточне опитування
Тема 14. Особливості перекладу фольклору.		4	4	1		Поточне опитування
Тема 15. Основні рекомендації перекладачам художніх творів.		2	4			Поточне опитування
		42	69	3	6	

5. Тематика практичних занять із дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)»

Практичне заняття 1 – 3

Тема: *Актуальні проблеми художнього перекладу.* Поняття про художній переклад. Функції і методи художнього перекладу. Основні теорії художнього перекладу. Етапи процесу виконання та редагування художнього перекладу. Історія художнього перекладу. Історія українського художнього перекладу.

Мета: Ознайомитися зі змістом та структурою дисципліни «Теорія та практика художнього перекладу». Ознайомити студентів із основними функціями, методами та теоріями художнього перекладу. Надати інформацію щодо історії художнього перекладу, зокрема українського.

Питання для обговорення:

1. Суть процесу перекладу та його результат. Поняття «художній переклад», «перекладач». Функції, методи й основні теорії художнього перекладу.
2. Обговорити актуальні проблеми художнього перекладу, зокрема труднощі та сучасні виклики.
3. Обговорити особливості розвитку художнього перекладу, зокрема українського.
4. Виконати власний переклад тексту на вибір викладача.
5. Виконати переклад тексту та прокоментувати кожен етап виконання перекладу.
6. Відредагувати переклад, виконаний іншим студентом.

Практичне заняття 4 – 5

Тема: *Художній текст як комунікативна одиниця.* Белетристика у системі стилів та жанрів мови. Характерні ознаки художнього стилю. Види і жанри художніх творів. Функції художнього тексту.

Мета: Ознайомити студентів з характерними ознаками художнього стилю, а також видами та жанрами художніх творів. Ознайомити із основними функціями художнього тексту.

Питання для обговорення:

1. Художній текст як комунікативна одиниця. Белетристика у системі стилів та жанрів мови. Характерні ознаки художнього стилю.
2. Види і жанри художніх творів. Функції художнього тексту.
3. Визначити види та жанри запропонованих викладачем уривків художніх творів.
4. Виконати переклади запропонованих викладачем уривків художніх творів.

Практичне заняття 6 – 11

Тема: *Типи перекладацьких трансформацій. Стилістичні прийоми.* Художній переклад як процес. Лексичні трансформації при перекладі. Граматичні труднощі перекладу. Синтаксичні особливості перекладу. Аналіз художнього тексту.

Мета: Ознайомити студентів із основними типами перекладацьких трансформацій, а також стилістичними прийомами при перекладі художніх творів. Охарактеризувати основні вимоги до перекладу художньої літератури. Роз'яснити граматичні та синтаксичні особливості перекладу. Ознайомити студентів із лексичними трансформаціями при перекладі.

Питання для обговорення:

1. Необхідність лексичних трансформацій у процесі перекладу. Типи лексичних трансформацій.
2. Причини застосування граматичних перекладацьких трансформацій. Види граматичних трансформацій.
3. Стилістичний контекст і стилістичні прийоми.
4. Проаналізувати запропоновані викладачем тексти і визначити лексичні трансформації.
5. Проаналізувати запропоновані викладачем тексти і визначити функцію використання деяких граматичних та синтаксичних конструкцій.

6. Проаналізувати стилістичні прийоми, використані у запропонованих викладачам уривках художніх творів.
7. Запропонувати власні переклади поданих фрагментів.

Практичне заняття 12 – 21

Тема: Жанрові особливості перекладу. Переклад прозового художнього твору. Переклад поетичного художнього твору. Особливості перекладу драматургічних художніх творів. Особливості перекладу фольклору. Основні рекомендації перекладачам художніх творів.

Мета: Ознайомити студентів із особливостями перекладу прозового, поетичного, драматургічного художнього твору, а також особливостями перекладу фольклору. Надати рекомендації перекладачам художніх творів.

Питання для обговорення:

1. Особливості перекладу прозових творів. Ідейна образна структура прозового твору. Лексичні, морфологічні і синтаксичні труднощі при перекладі прозових творів.
2. Проблеми поетичного перекладу. Вимоги до художнього перекладу вірша. Проблема створення образу в поетичному перекладі.
3. Види драматургічних творів. Лексичні, морфологічні, синтаксичні особливості перекладу драматургічних творів. Класична англійська драма в українських перекладах. Зіставний аналіз.
4. Проаналізувати запропоновані викладачем уривки прозового, поетичного, драматургічного художнього твору.
5. Запропонувати власні переклади поданих фрагментів.
6. Особливості й вимоги до художнього перекладу фольклору. Вибір способу перекладу складних казкових імен.
7. Проаналізувати запропоновані викладачем фрагменти усної народної творчості.

6. Комплексне практичне індивідуальне завдання

Комплексне практичне індивідуальне завдання з курсу «Теорія і практика художнього перекладу» має на меті опанування змісту дисципліни та формування навичок застосування набутих знань упродовж практичних занять відповідно до робочої програми курсу.

Основними завданнями виконання КПЗ є:

- спонукати студентів до самостійного опрацювання окремих тем з курсу «Теорія і практика художнього перекладу»;
- удосконалити навички художнього перекладу української та зарубіжної художньої літератури;
- пропагувати здобутки сучасної української та зарубіжної літератури, а також українського й зарубіжного книговидання.

КПЗ складається із двох частин: підготовка реферату на запропоновану тему на вибір студента, а також публічний виступ-презентація перекладених книг українських та зарубіжних авторів.

1. Перелік тем рефератів із дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)»

- Поняття прагматики перекладу.
- Основні особливості перекладу текстів різних жанрів.
- Стратегії художнього перекладу.
- Стратегії перекладу публіцистичних текстів.
- Провідні постаті світового перекладознавства.
- Сучасні перекладачі України.
- Історичні віхи розвитку українського художнього перекладу.
- Сучасні українські та світові майстри художнього перекладу.
- Граматичні та фонетичні аспекти перекладу.
- Переклад іроній, сарказму та гумору.

- Культурні особливості семантичних фігур у перекладі.
- Художній твір як об'єкт авторського права.
- Особливості перекладу поезії, прози, фольклору.
- Мова класичної англійської драми з погляду труднощів перекладу українською мовою.
- Аналіз особливостей перекладу поетичного тексту на прикладі сонетів Шекспіра.
- Класична англійська лірика в українських перекладах. Зіставний аналіз.
- Особливості перекладу української казки англійською мовою.
- Жанрові особливості перекладу.

2. Публічний виступ-презентація перекладених книг українських та зарубіжних авторів.

Графік підготовки КППЗ:

Етап	Форма перевірки
1 етап: вибір теми реферату; вибір книг для художнього перекладу (проза українського письменника (письменниці) та зарубіжного письменника (письменниці); це може бути роман або збірка оповідань (кількість сторінок та книга узгоджується з викладачем).	реєстрація теми КППЗ: кожна група здає список з темами рефератів, а також переліком книг (автор, назва), запланованих для презентації
2 етап: написання реферату, переклад книг	коригування перекладу
3 етап: оформлення результатів КППЗ – письмовий звіт про виконану роботу. Орієнтовна структура звіту: <ul style="list-style-type: none"> • титульна сторінка • реферат • переклад прочитаних книг 	оформити на аркушах формату А-4 згідно з вимогами та в електронному варіанті; подати звіт на практичному занятті під час захисту КППЗ
4 етап: презентація книг (публічний виступ)	на практичному занятті згідно з графіком захисту КППЗ

7. Самостійна робота

Завдання для самостійної роботи з дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою) є видом позааудиторної роботи студентів і виконуються ними самостійно в процесі вивчення програмового матеріалу.

Метою цього виду роботи є оволодіння навичками самостійного вивчення частини програмового матеріалу, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань студентів з навчального курсу, а також опанування навичками літературного перекладу фрагментів прозового, поетичного та драматичного текстів.

На самостійну роботу також виносяться фрагменти і цілі художні твори невеликого обсягу для попереднього аналізу, художнього перекладу і подальшого редагування. Тексти додаються. Підбір текстів може бути індивідуальним, а також варіюватися в залежності від підготовки студентів.

Тема
Особливості розвитку художнього перекладу, зокрема українського. Виконати переклад тексту на вибір викладача.
Основні функції і методи художнього перекладу. Виконати переклади уривків художніх творів, запропонованих викладачем.
Охарактеризувати жанри художніх творів та описати функції художнього тексту. Виконати переклад художнього твору на вибір викладача.
Охарактеризувати актуальні проблеми художнього перекладу. Виконати переклад художнього твору на вибір викладача.

Художній переклад як процес. Охарактеризувати основні етапи. Виконати переклад тексту на вибір викладача.
Граматичні та синтаксичні особливості перекладу. Виконати переклад уривків прозового твору, запропонованого викладачем.
Лексичні труднощі при перекладі прозових творів. Виконати переклад уривків прозового твору, запропонованого викладачем.
Морфологічні і синтаксичні труднощі при перекладі прозових творів. Виконати переклад уривків прозового твору, запропонованого викладачем.
Охарактеризувати проблеми поетичного перекладу. Проаналізувати запропоновані викладачем уривки поезії в оригіналі та перекладі.
Особливості перекладу драматургічних творів. Виконати переклад уривків драматургічних творів.
Охарактеризувати особливості перекладу фольклору. Проаналізувати запропоновані викладачем фрагменти усної народної творчості.
Видатні постаті у галузі художнього перекладу (українські перекладачі). Виконати переклад уривків прозового твору, запропонованого викладачем.
Видатні постаті у галузі художнього перекладу (іноземні перекладачі). Виконати переклад уривків прозового твору, запропонованого викладачем.
Сучасні українські та світові майстри художнього перекладу. Виконати переклад художнього твору на вибір викладача.
Охарактеризувати труднощі та виклики художнього перекладу для сучасних перекладачів. Виконати переклад художнього твору на вибір викладача.

8. Тренінг із дисципліни

Тренінг – це ефективна форма опанування знань; інструмент для формування умінь і навичок та розширення досвіду. Метою тренінгу із дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу» є набуття учасниками тренінгу нових професійних навичок та умінь літературного перекладу різножанрових художніх творів.

Тема 1. Особливості перекладу художнього прозового твору

Завдання: Зробити переклад запропонованого викладачем прозового художнього твору та запропонувати іншим студентам оцінити їх.

Тема 2. Переклад малих літературних жанрів

Завдання: Запропонувати студентам оцінити переклади вибраних художніх творів і запропонувати зробити власні переклади поданих фрагментів.

Тема 3 . Переклад сучасної художньої літератури

Завдання: Зробити переклад прозових художніх творів на вибір студента та запропонувати іншим студентам оцінити їх.

Організація і проведення тренінгу:

1. У вступній частині студенти ознайомлюються з темою тренінгового завдання.
2. Практична частина проходить у виконанні завдань.
3. Підбиття підсумків. Обговорення результатів виконання завдань.

9. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- поточне опитування;
- модульна робота;
- оцінювання результатів КПЗ, тренінгів;
- екзамен.

10. Критерії, форми поточного та підсумкового контролю

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу (англійською мовою)» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Для екзамену

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3	Заліковий модуль 4 (екзамен)
20%	20%	20%	40%
1. Усне опитування під час заняття (Теми 1-10 по 5 балів= 50 балів) 2. Письмова робота = 50 балів	1. Усне опитування під час заняття (Теми 11-15 по 5 балів = 25 балів) 2. Письмова робота = 60 балів 3. Індивідуальні презентації = 15 балів	1. Написання та захист КПЗ = 60 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів 3. Самостійна робота = 20 балів	1. Теоретичне питання – 40% 2. Практичне завдання (переклад запропонованих фрагментів художніх творів) – 60%

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90-100	відмінно	A (відмінно)
85-89	добре	B (дуже добре)
75-84		C (добре)
65-74	задовільно	D (задовільно)
60-64		E (достатньо)
35-59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1-34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

10. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

№ п/п	Найменування	Номер теми
1	Ноутбук	1-15
2	Мультимедійний проектор	1-15
3	Система дистанційного навчання ЗУНУ <i>moodle.wuni.edu.ua</i>	1-15
4	Пакет прикладних програм базових інформаційних технологій: <i>MS Office</i>	1-15
5	Телекомунікаційне програмне забезпечення (<i>Internet Explorer, Opera, Google Chrome, Firefox</i>)	1-15

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Літературні джерела

1. Basil Hatim. *Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. University of Exeter Press. 2015. 252 p.
2. Chantal Wright. *Literary Translation*. Taylor & Francis. 2016. 194 p.
3. Claudine Borg. *A Literary Translation in the Making a Process-oriented Perspective*. Taylor & Francis. 2023. 246 p.

4. Susan Bassnett. *Translation and World Literature*. Taylor & Francis. 2018. 214 p.
5. Klaus Kaindl, Waltraud Kolb, Daniela Schlager. *Literary Translator Studies*. John Benjamins Publishing Company. 2021. 313 p.
6. Бордюк С. *Translation as Intercultural Communication: English – Ukrainian*. 2018. 176с.
7. Гриців Н. Василь Місик. Різногранний діамант українського художнього перекладу : монографія . НК. 2017. 296 с.
8. О.Дубенко. Порівняльна поетика. Типологічний та перекладознавчий аспекти. Вид-во Д. Бураго. 2015. 532с.
9. Лада Коломієць Український художній переклад та перекладачі 1920-30-х років. Вінниця: Нова Книга. 2020. 360 с.
10. Леся Українка у світі перекладу. Вибрані переклади європейськими та східними мовами. Кондор. 2021. 364 с.
11. Є. Бабенко, С. Амеліна, Н. Білоус. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Монографія. Центр навчальної літератури. 2020. 470 с.
12. Стецько І.І., Ничко О.Я. Завдання для самостійної роботи із дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу» (Частина 1) для студентів спеціальності «Бізнес комунікації та переклад». Тернопіль: ЗУНУ. 2022. 72 с.
13. Стецько І.І., Ничко О.Я. Завдання для самостійної роботи з дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу» (Частина2) для студентів спеціальності «Бізнес комунікації та переклад». Тернопіль: ЗУНУ. 2022. 76 с.
14. Стецько І., Ничко О. Глосарій термінів із дисципліни «Теорія і практика художнього перекладу» для студентів спеціальності «Бізнес комунікації та переклад» / Укл.: І. Стецько, Т. О. Ничко – Тернопіль: ЗУНУ, 2023. 36 с.
15. Максим Стріха. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. К.: Дух і Літера, 2020. 520 с.
16. Шмігер Тарас Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами : монографія / Тарас Шмігер. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. 510 с.

Інтернет джерела

17. Anthony Pym. *Exploring Translation Theories*. London and New York. Routledge. Third Edition. 2023. 245 p. Available at: https://www.researchgate.net/publication/370146747_Exploring_Translation_Theories_Third_edition.
18. Tahani Alabdali. *Translating Idiomatic Expressions in Literary Texts Saving the Pragmatic Meaning*. Available at: https://www.researchgate.net/publication/353622213_Translating_idiomatic_expressions_in_literary_texts_Saving_the_pragmatic_meaning.
19. N. Abdelaal, A. Alazzawie. *Translation Strategies in the Translation of Idioms in Shakespeare's Romeo and Juliet*. *Utopía y Praxis Latinoamericana*, vol. 24, núm. Esp.5, pp. 275-290, 2019. Available at: <https://www.redalyc.org/journal/279/27962050031/html/>.
20. Ailish Maher. *Quotations in Translation: A Case Study*. *Translation & Interpreting*. Available at: https://www.researchgate.net/publication/270678176_Quotations_in_translation_A_case_study.
21. Hongjuan Li. *On the Translation of Literary Quotation in English Literary Works*. 6th International Conference on Electronic, Mechanical, Information and Management (EMIM 2016). Available at: <https://www.atlantis-press.com/proceedings/emim-16/25853339>.
22. Kevin Windle. *The Translation of Drama*. Available at: https://openresearch-repository.anu.edu.au/bitstream/1885/25548/12/Ch%2011%20Drama_AAM.pdf.
23. Kelly Washbourne, Ben Van Wyke. *The Routledge Handbook of Literary Translation*. 2021. 604 p. Available at: <https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Literary-Translation/Washbourne-Wyke/p/book/9781032094915>.
24. Kirsten Malmkjær. *The Cambridge Handbook of Translation*. 2022 .Available at:

<https://www.cambridge.org/core/books/cambridge-handbook-of-translation/36390243BF850E86A119641E7E927027>

25. Monica Randaccio. Drama Translation as Textual and Cultural Transformation. Available at: <https://www.openstarts.units.it/server/api/core/bitstreams/97fb9a87-5846-4531-944a-395eec140838/content>.

26. Sue-Ann Harding, Ovidi Carbonell Cortés. The Routledge Handbook of Translation and Culture. 2021. 656 p. Available at: <https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Translation-and-Culture/Harding-Carbonell-Cortes/p/book/9780367783952>.

27. Zahra Jannessari Ladani. Translation of Poetry: Towards a Practical Model for Translation Analysis and Assessment of Poetic Discourse. Available at: https://www.researchgate.net/publication/268472169_Translation_of_Poetry_Towards_a_Practical_Model_for_Translation_Analysis_and_Assessment_of_Poetic_Discourse.

28. Ніколаєва Т. Особливості художнього перекладу з української мови на англійську мову./ Т. Ніколаєва // Проблеми гуманітарних наук. Серія: «Філологія». Випуск 42. 2018. С. 119-127. Режим доступу: http://dspu.edu.ua/sites/filol_gum/wp-content/uploads/2019/06/13-1.pdf.

29. В. Б. Приходько. Художній переклад та літературна компаративістика. Академічні студії. Серія: «Гуманітарні науки», Випуск.1. 2022. С.284-289. Режим доступу: <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2022.1.44>.